

**PROLOGO**

**por**

**ANTONIO UBIETO ARTETA**

El arabista don César E. Dúblér preparaba la edición crítica de la descripción geográfica de España de Idrisi, de acuerdo con la comisión internacional establecida a efecto<sup>1</sup>. Con motivo de la reunión de la *Société Rescenvals* en septiembre de 1964, me prometió una traducción al castellano tan pronto como terminase su versión árabe. Pero la muerte le sorprendió repentinamente sin haber llevado a cabo cualquiera de las dos.

La obra del geógrafo ceutí es fundamental para trabajar sobre España. Y sus textos son difícilmente asequibles a los investigadores. De ahí que ofrezca este volumen con los elementos indispensables para poder manejarla. Consta de varias partes, que no presentan el orden lógico que debiera tener en una obra unitaria, ya que si se hiciese de despedazarían las obras de Saavedra y Blázquez.

Esta imaginaria obra debiera ofrecer distinta distribución. Así:

- 1º. Estudio preliminar (Saavedra).
- 2º. Fragmentos árabes del Clima 1º. y 3º. (Dozy y Goeje).
- 3º. Texto árabe del cuarto clima (Dozy y Goeje).
- 4º. Texto árabe del quinto clima (Saavedra).
- 5º. Traducción de los fragmentos del clima primero y tercero (Dozy).
- 6º. Traducción del cuarto clima (Blázquez).
- 7º. Traducción del quinto clima (Saavedra).
- 8º. Indices de lugares y de personas.

En este libro, para respetar la paternidad de cada autor con respecto a su obra, seguiré este orden:

1º. Introducción mía para hacer un resumen de lo dicho sobre Idrisi por distintos autores (páginas 5-13).

1 Cfr. "Al-Andalus", 30 (1965), p. 89, nota 1.

20. Texto árabe de Dozy /Goeje, siguiendo el orden normal de las obras occidentales europeas en cuanto a la paginación. Contiene: Página 2. Fragmento sobre el clima Primero (nuestra página 17). Página 73. Fragmento sobre el clima tercero (nuestra página 18). Páginas 165-167 y 173-214 (Clima Cuarto) (Nuestras páginas 19-63).

30. Traducción francesa de Dozy y de los fragmentos relativos a los climas Primero y Tercero (nuestras páginas 64-65).

40. Obra de Saavedra, íntegra, sin tocar nada (nuestras páginas 67-152).

50. Obra de Blázquez. Se le han añadido en los márgenes la paginación correspondiente del texto árabe a base de la edición de Dozy, que se ha hecho sobre la versión francesa. Así. Busque la página 201 de este libro. Verá que corresponde a la página 49 de la obra de Blázquez, que se encuentra en la parte superior. En el margen derecho verá la cifra 209. Esta quiere decir que en esa página del texto árabe de Dozy comienza el original (en este caso la 209, que verá reproducida en nuestra página 58).

60. Indices de lugares y personas. Es la parte más laboriosa, dadas las dificultades que ofrece la identificación de topónimos expresados en árabe. La versión de Blázquez da ya su equivalencia, que no siempre es correcta. Por eso se tiene en cuenta la versión de Dozy. Si la identificación es plausible y fácil de localizar en la obra correspondiente, no añado nada. Si hay divergencias o dificultades añado el apellido de erudito que la propone.

Una advertencia última. Se ha respetado en esta edición facsímil la paginación que cada obra tenía en su forma original. Pero se le han añadido en la parte inferior unas cifras negras para darle uniformidad y poder hacer los índices. Y al conjunto se le titula impropriamente *Geografía de España* cuando en el original se llama *Kitāb Ruḡyāḡ*.

**El Autor**<sup>2</sup>. Doy un resumen de lo que encuentro en diversos autores.

Se llamó Abū ḲAbd Allāh Muḡammad ibn Muḡammad ibn ḲAbd Allāh ibn Idrīs al-Šarīf al-Idrīsī. Se conoce normalmente por Idrīsī o Edrisí. Durante algunos siglos los historiadores lo denominaron el Geógrafo Nubiense.

2 Una puesta a punto sobre el tema y la bibliografía pertinente puede verse en César E. DUBLEZ, *Idrisiana hispanica I. Probables itinerarios de Idrīsī por al-Andalus*, "Al-Andalus", 89-137.

una tradición historiográfica del siglo XVIII supone que nació en el año de la Hégira 493 (1099–1100), en Ceuta, dentro de una familia que descendía del rey de taifa malagueño Idrís II (1042–1047 y por segunda vez 1054–1055). Era su bisnieto. Pero lo más probable es que naciese de quince o veinte años antes; según él mismo señala, visitó Efeso y viajó por Asia Menor (510 Hégira/1116–1117 de Cristo). Debíó estudiar en Córdoba, ciudad a la que alude en su descripción. Recorrió algunos territorios peninsulares. De su obra se deduce que con seguridad estuvo en Córdoba, Lisboa y posiblemente Almería. Pero no conoció personalmente los territorios cristianos españoles; y, por supuesto, es imaginaria su ida a Bretaña e Inglaterra. Sí en cambio demuestra que conoció el Norte de Africa y Sicilia.

En fecha desconocida entró al servicio de Roger II de Sicilia (duque de Sicilia, 1113–1130; rey 1130–1154). Es posible que entre 1135 y 1138 permaneciese en esa isla. Y en 1138 inició la recogida de materiales para su obra, siguiendo los deseos del monarca siciliano, que residía en Palermo.

La aportación documental duró varios años. Una gran parte de lo relativo a la España musulmana lo redactaría poco después de la conquista de Almería por los cruzados (octubre 1147), ya que la ciudad dice que era cristiana, y antes de la conquista de Tortosa (31 diciembre 1148).

En el *Diccionario biográfico* de Şafādī se contiene la vida de Roger II y una noticia sobre Idrīsī. Roger II invitó a Idrīsī a trasladarse a Palermo para colaborar en sus investigaciones geográficas, a las que ya dedicaba varios años. Idrīsī fue recibido honorablemente, y construyó para el príncipe una esfera celeste y una representación del mundo conocido en ese momento, en forma de disco: ambos se hicieron en plata. El metal sobrante (dos tercios de lo recibido) fue obsequio del rey a Idrīsī, que también recibió mil piezas de plata y un barco recién llegado de Barcelona, lleno de mercancías preciosas.

Roger II de Sicilia decidió continuar con la colaboración de Idrīsī y lo atrajo con este razonamiento:

—“Como procedes de la familia califal, si habitas en un país musulmán, el príncipe de ese país te aborrecerá y procurará matarte. Quedate en mi país y yo cuidaré de tí”. Idrīsī se dejó convencer y el rey lo encumbró.

Más tarde Roger II señaló su deseo de tener una descripción de la

tierra hecha de observaciones directas y no tomada de los libros. Fueron designados una serie de hombres inteligentes que se dedicaron a viajar en compañía de diseñadores. A medida que estos expedicionarios volvían, Idrīsī incluía en su obra las noticias que le daban.

Idrīsī terminó su aporte de materiales a finales del mes de sawwal del año 548 de la Hégira, que corresponde a mediados de enero de 1154. Y luego amplió su obra. Hasta aquí la noticia de Şafādī.

Idrīsī pudo presentar su trabajo a su patrocinador Roger II, que moría poco después (26 febrero 1154). El mapa que recogía estos datos se conocería en lo sucesivo como "Idrīsī Mayor".

Sobre este "Idrīsī Mayor", perteneciente al año 1154, se compuso más tarde el "Idrīsī Menor", en 1192.

Estos mapas han sido rehechos por Konrad Miller (*Mappae Arabicae*, Stuttgart, 1926-1928, 6 vols), en una obra que ha producido abundantes críticas.

Idrīsī continuó sus trabajos bajo el patrocinio del nuevo monarca, Guillermo II el Malo (1154-1166), hijo y sucesor de Roger II. Hasta que murió el año de la Hégira 560 (1164-1165).

La obra de Idrīsī se tituló *Nuzhat al-Mustac* (Recreo de quien debe recorrer el mundo), que luego amplió (*Jardín de la familiaridad y recreo del alma*), dedicada a Guillermo II; obra que utilizó Abū-1-Fidā'. Escribió también un tratado de los medicamentos simples, que cita Ibn Sa'īd y fue utilizado por Ibn Baitar. Y también unen gran número de poesías, que están inéditas.

Se desconoce la fecha de fallecimiento de Idrīsī que hay que colocar entre 1154 y 1166.

**Su obra en otros autores.** Idrīsī tuvo muy poca trascendencia en los geógrafos musulmanes posteriores. Hay alusiones biográficas en las obras de Ibn Jaldūn, Ḥayyī Jalifa, al-Şafādī, Ibn Başrūn. Entre los geógrafos hay que llegar a Ibn Sa'īd al-Magribī (1214-1287) para ver influencia de la obra de Idrīsī, que pasó posiblemente a Abū-1-Fidā' a través de aquél. A finales del siglo XIII influyó poderosamente en Ibn 'Abd al Mun'īn al-Ḥimyarī en su *Rawd al-mi'ṭar*. Y ya hay que llegar al siglo XVI para encontrar nuevas influencias en el cartógrafo Muḥammad ibn 'Alī ibn Aḥmad al-Şarfī al-Sfaqsī (al-Sfaxī).

En el mundo europeo su influencia es nula durante la Edad Media, pues sólo en 1592 se pudo disponer de un resumen árabe publicado en

Roma, del que se hizo una versión latina en 1619, que lo atribuyó al Geógrafo de Nubia. La primera edición completa del texto árabe y traducción francesa la hizo A. Jaubert (*Edrīsī. Geographie*, París 1836-1840, 2 vols), que la crítica recibió mal. R. Dozy y M. J. de Goeje publicaron después la *Descripción de l'Afrique et de l'Espagne per Edr*. *Texte arabe publié pour la première fois d'après les man. de Paris et d'Oxford avec une traduction, des notes et un glossaire* (Leyden 1866). Esta obra sólo contiene los cuatro primeros climas, por lo que resulta incompleta para la geografía de la Península ibérica. La parte relativa a la España musulmana la tradujo al francés el conocido arabista Mr. Dozy.

Sobre el texto de Idrīsī preparó Antonio Conde una versión al castellano *Descripción de España del Xerif Aledrīs, conocido por el Nubiense* (Madrid 1799), XX-134 páginas, que no he podido encontrar. Esta versión fue reproducida por Eduardo Chao, *Cuadros de la geografía histórica de España desde los primeros tiempos históricos hasta el día* (Madrid 1849), páginas 368-380.

Sobre el texto de Dozy/Goeje trabajó Eduardo Saavedra, que inició una serie de comentarios geográficos sobre Idrīsī en el "Boletín de la Real Sociedad Geográfica de Madrid", a partir de su volumen X (1881), y los continuó hasta el número XXVIII (1889). Fue entonces cuando dio la primera edición: crítica del Quinto clima, que contiene la geografía de la España cristiana y de Francia, con la correspondiente traducción. Esta serie de artículos se recogieron en un pequeño volumen titulado *La geografía de España del Edrīsī* (Madrid 1881), que damos reproducción completo entre las páginas 67-152.

Sólo faltaba la versión castellana del clima cuarto, que preparó Antonio Blázquez (*Descripción de España por Abu-Abd-Alla-Mohamed-al-Edrisi* (Madrid 1901), de la que damos reproducción entre las páginas 153-215.

Ambas traducciones se han copiado fielmente por J. García Mercadal en *Viajes de extranjeros por España y Portugal, desde los tiempos más remotos hasta fines del siglo XVI*. (Madrid 1952), p. 181-212. Aunque no se indica, se han reproducido hasta las notas a pie de página de Saavedra: en algún caso he visto una pequeña variante.

**Materiales utilizados.** Idrīsī manejo distintas fuentes

histórico-geográficas para redactar su obra. La parte referente a la Península Ibérica y Francia ha sido precisada por Dúblér, a quien sigo re-fundiendo los dos cuadros que publicó.

Información histórica indirecta	Siglo II Siglo IV	Tolomeo Orosio Itinerarios romanos
Información histórica directa	Siglos VIII-IX Siglo IC. Siglo X. Siglo X. Siglo X. siglo XI Siglo XI. Siglos IX-XI.	Itinerarios medievales } Traducción de Tolomeo por ʿYayhānī Ibn Jurradābīh Masʿūdī. Al-Rāzi (occidental) Mapa del Mediterráneo de Ibn Hawqal. Al-ʿUḍrī. Itinerario costero del Sur de Francia. Varios geógrafos musulmanes.
Información contemporánea del siglo XII	verbales	•Regiones y países vistos por Idrīsī } •Mapas de navegar, itinerarios Mar-timos. •Navegante galaico-portugués •Musulmán de la comarca fronteriza cristiano-islámica alrededor de Coimbra. •Castellano conocedor del Calixtino. •Gascón nativo de Bayona. o de •Recuerdo del centro de España. •Un nativo de la Rioja. •Un nativo de Cahors o de Tolouse, y quizás algún informador del mediodía Día de Francia un mapa de marcar por la costa de Bretaña •Un itinerario marítimo del Mediterráneo, desde el Ródano a Italia Varios itinerarios terrestres. (valle del Ródano).

A esta interesante lista sólo quiero añadir una posible precisión. Extrañó a Dúblér "la abundancia de nombres de lugar de la comarca riojana-navarra: Nájera y Estella, en el "Camino francés", pero además Arnedo (como región), Sansol, Logroño y Calahorra" (*Las laderas*, p.

343). Supuso que fue un castellano conocedor del Códice Calixtino quien informó a Idrīsī; “pero cabe la pregunta, ante la abundancia de pormenores locales, de si éste fue un riojano, o quizá dos, o si obedece esta mayor abundancia de nombres al mero hecho de tratarse de una comarca fronteriza cristiano musulmana”.

Cabe la posibilidad de que esta fuente la encontrase Idrīsī en la misma corte siciliana. El año 1146 el rey de Pamplona García Ramírez el Restaurador remitió a Sicilia a su hija llamada Margarita, que contrajo matrimonio con un hijo de Roger II de Sicilia, el que con el tiempo sería Guillermo II el Malo (1154–1166), que en ese momento ya era duque de Nápoles y príncipe de Tarento.

**Valoración de la obra de Idrīsī.** Los hombres de la Edad Media siguieron ya con la tradición helénica de considerar el mundo como una esfera. Y sus mapas tomaron normalmente la forma circular. Así el primer mapa que hizo Idrīsī tuvo forma de disco, según se ha reseñado antes. Y, naturalmente, aceptó la división de la tierra en siete zonas o climas que estaban al Norte del Ecuador.

Cuando preparó el “Idrīsī Mayor” realizó una verdadera revolución científica. Los geógrafos habían dado hasta entonces una proyección cónica a sus mapas, como resultado de poner “in extenso” la zona comprendida entre dos paralelos. Y como la Península ibérica siempre quedaba en uno de sus extremos, la curvatura correspondiente hacía que tal Península apareciese un tanto volteada con respecto a su verdadera orientación cardinal. Por eso se ha resaltado frecuentemente que los geógrafos antiguos y medievales ponían el Norte donde está casi el Oeste. La línea Este–Oeste iba desde Portvendres al cabo de San Vicente.

Prescinde de la representación “cónica” y traza paralelos y meridianos sin curvatura alguna, con lo cual da mapas cuadrículados, que eliminan la curvatura de los meridianos. Con ello se anticipa en cuatro siglos a la “proyección de Mercator”.